

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-1-152-162

УДК 81-25'37'42:811.161.1

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТА «ОРЕНБУРГСКАЯ СТЕПЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Н.А. Белова, У.Н. Карташова

Цель. В статье представлен анализ репрезентантов концепта «Оренбургская степь» и его составляющих на английском языке. Авторы ставят целью проанализировать возможные варианты перевода составляющих концепта «Оренбургская степь».

Материалы и методы. Источником материала для анализа выступают художественные произведения об Оренбургской области и их переводы на английский язык, данные двуязычных и толковых словарей. В процессе работы были использованы такие методы, как метод сплошной выборки и описания, метод лингвокультурологического анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Результаты исследования. Анализ перевода составляющих концепта «Оренбургская степь» позволил выявить этноспецифические и культурные особенности восприятия данного концепта носителями английского языка. Большинство составляющих концепта «Оренбургская степь» имеют схожее денотативное значение, в то время как коннотативное значение или отсутствует, или отличается, что связано с отсутствием данных реалий в английском языке. Проанализировав материалы художественных текстов об Оренбургской области и их переводы, следует отметить, что репрезентанты концепта «Оренбургская степь» являются вербализацией внутреннего состояния автора и его отношения к степи. Каждое высказывание формирует когнитивную картину мира автора произведения.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в сфере теории и практики перевода, а также на занятиях по регионально-ориентированному переводу.

Ключевые слова: концепт; степь; Оренбургская область; перевод; образ; репрезентанты

REPRESENTATIVES OF THE ORENBURG STEPPE CONCEPT TRANSLATED INTO THE ENGLISH LANGUAGE

N.A. Belova, U.N. Kartashova

Purpose. *The article is devoted to the analysis of the Orenburg steppe concept and its representatives into English. The aim of the study is to analyze the possible ways of translation of the representatives of this concept.*

Materials and methods. *To achieve the goal, the following methods and analysis techniques were used: method of continuous sampling, descriptive method, the method of linguoculturological analysis, comparative method. Works of fiction about the Orenburg region and their translations into English, as well as data from bilingual and explanatory dictionaries were used for the purpose of the study.*

Results. *The analysis of the Orenburg steppe concept and its representatives revealed certain ethno-specific and cultural features in the mental worldview of native English speakers. Most of the components of the concept “Orenburg Steppe” have a similar denotative meaning, while the connotative meaning is either absent or different. This is due to the lack of these realities in the English language. Having analyzed the materials of literary texts about the Orenburg region and its translations, it should be noted that the representatives of the Orenburg steppe concept are a verbalization of the inner state of the author and his attitude to the steppe. Each statement forms a cognitive picture of the author’s world of the work.*

Practical implications. *The results of the study can be used in theory and practice of translation, as well as in region-oriented translation studies.*

Keywords: *concept; steppe; Orenburg region; translation; image; representatives*

Введение

В современной когнитивистике большое количество работ посвящено анализу понятия «концепт», его сущности, структуры и характеристик. Концепт – термин, служащий объяснению единиц мыслительных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека [7, с. 106]. Концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания в виде «квантов» знания [9, с. 55]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что концепт – своего рода посредник между словами и экстралингвистической действительностью [6, с. 102].

Материалы и методы

Материалом для исследования послужили художественные произведения С.Т. Аксакова, А.С. Пушкина и их переводы на английский язык, выполненные Дж. Даффом, Р. Пивером и Л. Волохонской, а также данные двуязычных и толковых словарей. Для достижения цели исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, описательный метод и метод лингвокультурологического анализа.

Результаты исследования и их обсуждение

Одним из вариантов перевода концепта «Оренбургская степь» является перевод отдельных его элементов, например, таких слов, как «степь», «перекати-поле», «ковыль», «попынь», «поземка», словосочетаний «сухая степь», «пустая степь», «бескрайняя степь», «цветущая степь», «родная степь».

Приведем несколько вариантов перевода слова «степь»: ‘steppe’, ‘prairie’, ‘veld’, в значениях, которых имеются различия. Отдельно стоит выделить онлайн-ресурс Multitran, в котором указаны варианты ‘heath’ и ‘prairie’ с пометкой ‘general’ [12]. Не все эти слова подходят для использования в контексте Оренбургской степи.

Так, вариант 'prairie', несмотря на определение из the Cambridge Dictionary 'a large, flat area <...> that is usually covered in grass', которое подходит для описания степи Оренбургской области, имеет географическую отнесенность к Северной Америке – 'a large, flat area of *land in North America* that is usually covered in grass' [15]. Дефиниция слова 'veld' соответствует определению степей Африки. Такой вариант предлагает Oxford Learner's Dictionaries: '(in South Africa) flat, open land with grass and no trees' [17].

Слово «степь» в русском языке имеет следующее денотативное значение: «равнина, поросшая травянистой растительностью, в умеренных и субтропических зонах Северного и Южного полушарий, характерной особенностью которой является отсутствие или очень малое количество деревьев» [11].

Для полной передачи смысла при переводе какого-либо текста о степях Оренбургской области предпочтительно выбрать вариант 'steppe' – 'a large area of land with grass but few trees, especially in south-east Europe and Siberia' [17], поскольку денотативное значение слова «степь» в русском языке в значительной степени совпадает с денотативным значением в английском.

Следует также отметить перевод слова «ковыль», т.к. это растение знакомо англоговорящим и имеет перевод 'feather grass' [3]. Более того, в Новом Большом англо-русском словаре Ю.Д. Апресяна [8, с. 745] и Большом англо-русском словаре АБВУД Lingvo [13] отмечено, что 'feather grass' означает именно перистый ковыль *Stipa pennata* L., о котором чаще всего и говорят в контексте степей Оренбургской области.

Понятие «поземка» в английском языке не может быть выражено одним словом и из-за этого переводится описательным способом, например, 'blizzard accompanied by ground wind' [13].

Для слова «полынь» существует три варианта перевода: 'wormwood', 'absinthium' и 'absinth'. Стоит отметить, что все варианты означают горькую полынь, а последние два отсылают к ее латинскому названию *Artemisia absinthium*, которая и произрастает на территории области.

Гораздо больше затруднений вызывает перевод слова «перекати-поле». Большой англо-русский словарь АБВУ Lingvo предлагает три варианта перевода: два ботанических – ‘baby’s-breath’, ‘tumble-weed’, один в переносном значении – ‘rolling stone’ [13]. Однако в Новом Большом англо-русском словаре Ю.Д. Апресяна последнее значение указано с важной пометкой «(о человеке)», что сразу же исключает этот вариант для перевода концепта «Оренбургская степь», если только это не обусловлено контекстом конкретно взятого текста [8, с. 106]. Другие же два варианта отличаются видовой принадлежностью растений. Поэтому важно понимать о каком перекасти-поле идет речь, поскольку оба вида присущи Оренбургской области. Так, ‘baby’s breath’ подходит для передачи понятия гипсофила – травянистого растения полукустарниковой формы с мелкими белыми цветками, в то время как ‘tumbleweed’ означает высохшее растение, которое перекачивается по степи в виде большого клубка.

Понятия «сухая степь», «засушливая степь», «высохшая степь» передаются словосочетанием ‘dry steppe’. Словосочетание «пустая степь» не стоит путать с «пустынной степью», которая характерна для территорий между саванной и пустыней в тропических поясах. В первом случае подходящим вариантом перевода является ‘bare steppe’, а во втором – ‘desert steppe’.

Как показывает практика, рассмотрение передачи всего концепта «Оренбургская степь» на английском языке в контексте перевода художественной литературы отличается от рассмотрения передачи отдельных его элементов. Например, переводчик Дж. Дафф при переводе мемуаров С.Т. Аксакова «Семейная хроника» переводит высказывание «поднимешься на гору – там равнина, *непочатая степь*, чернозем в аршин глубиною» [1, с. 28] следующим образом: ‘As you got out of the valley, *the level steppe spread out before you*, a black virgin soil over two feet in depth’ [14, p. 7]. Таким образом, Дж. Дафф передает смысл, изначально заложенный автором, но не акцентирует внимание читателя на словосочетании «непочатая степь», изменяя грамматическую конструкцию. Заслуживает внимания то, как С.Т. Аксаков описывает Оренбургский край: «Ты не

та, но все еще прекрасна, так же обширна, плодоносна и бесконечно разнообразна, Оренбургская губерния!» [1, с. 31]. И хотя слово «степь» здесь не употребляется, С.Т. Аксакову удается позволить читателю почувствовать всю красоту степи через ряд живописных прилагательных. Дж. Дафф смог сохранить эту особенность в переводе: ‘It is changed; but it is still beautiful and spacious, fertile and infinitely various, the Government of Orenburg’ [14, p. 11].

Интересно видеть иной перевод слова «ковыль» в оригинале: «Многоводны и многообильны разнообразными породами рыб твои реки, <...>, то светло и тихо незаметно катящиеся по *ковылистым степям* твоим, подобно яхонтам, нанизанным на нитку» [1, с. 32] – ‘Full of water and full of all manner of fish are thy rivers, <...>, glittering like a string of jewels, through *the prairie-grass of the steppes*’ [14, p. 11]. В данном случае Дж. Дафф также меняет грамматическую структуру и использует сочетание ‘the prairie-grass of the steppe’, что помогает английскому читателю представить описываемую автором картину.

Приведем другой пример: «Алексей Степаныч давно не бывал за Кинелем; зеленая, цветущая, душистая степь приводила его в восхищение» [1, с. 151] С.Т. Аксаков на первое место выносит степь и то, как ее природа воздействует на персонажа, в то время как Дж. Дафф использует пассивную конструкцию, тем самым выделяя человека: ‘It was long since Alexyey Stepanitch had been across the Kinel; and he was delighted by the greenness and fragrance of the steppe’ [14, p. 140]. Таким же образом он поступает в следующем предложении: «Полная звуков, голосов и жизни степь, богатая тогда, всеми породами полевой дичи, так сильно его развлекала ...» [1, с. 151], в котором на английском языке роль сказуемого от степи переходит к звукам, что также переносит фокус внимания читателя на другой объект: ‘In those days the steppe was alive with birds of every kind, and the sound of their myriad voices was so attractive to him’ [14, p. 140]. Необходимо отметить, что Дж. Дафф не разделяет словосочетания «зеленая степь» и «травянистая степь». Для передачи первого в предложении «Я не согласен с ним, но также очень полюбил <...> *зеленую степь*

вокруг» [1, с. 151] он выбирает словосочетание ‘the wide stretch of *grassy steppe*’ [14, p. 139]. Изначальный акцент на цвет оказывается смещенным на состав растительного мира степи. Предложение «<...> а ездят верхом с утра до вечера по своим раздольным степям, ездят до тех пор, покуда зеленый ковыль, состарившись, не поседет и не покроется шелковистым серебряным пухом» [1, с. 201] Дж. Даффа переводит следующим образом: ‘and they ride all day long over the broad steppes, until the prairie grass turns from green to grey and veils itself with a soft, silvery down’ [14, p. 193]. Так, прилагательное «раздольные», которое включает в себя не только указание на размер, но также и признак «свободный», «неограниченный», передано прилагательным ‘broad’ с более узким значением.

В мемуарах С.Т. Аксакова «Семейная хроника» особое место уделено степи, красоте ее природы и тому, как она воздействует на других, тогда как в переводе Дж. Даффа при описании природы первостепенным является передача общего смысла.

Еще одним примером перевода художественного произведения для рассмотрения вариантов выражения концепта «Оренбургская степь» на английском языке может служить перевод романа А.С. Пушкина «Капитанская дочка». В отличие от Дж. Даффа переводчики Р. Пивер и Л. Волохонская сохранили характеристику цвета оригинального предложения «Я ничего не вижу, кроме *белой степи* да ясного неба» [10, с. 22] и не стали заменять прилагательное на другие варианты, такие как ‘snow-white’ и ‘snowy’: ‘I see nothing but the white *steppe* and the clear sky’ [16, p. 259]. Также удачно, на наш взгляд, переведено словосочетание «необозримая степь» в предложении «Снег лежал ослепительной пеленою на *необозримой степи*» [10, с. 28]. В переводе ‘Snow lay in a dazzling mantle over *the boundless steppe*’ переводчику удалось передать словосочетание той же грамматической конструкцией, что и в оригинале, не сузив значение [16, p. 264]. В переводе предложения «Передо мною простиралась печальная степь» [10, с. 35] для выражения «печальная» использовалось прилагательное ‘dismal’, которое сохранило эмоциональную окраску: ‘Before me stretched the dismal *steppe*’ [16, p. 268].

Заключение

Анализ перевода составляющих концепта «Оренбургская степь» позволил выявить этнокультурные особенности в ментальном мировосприятии носителей английского языка. Для определения денотативных и коннотативных значений, составляющих концепт «Оренбургская степь», мы обращались к словарям и художественной литературе с соответствующей тематикой. Следует отметить, что большинство составляющих концепт «Оренбургская степь» имеют схожее денотативное значение, в то время как коннотативное значение или отсутствует, или отличается. Это чаще всего связано с отсутствием данных реалий в английском языке. Перевод репрезентантов концепта «Оренбургская степь» является сложной задачей, характеризующейся множеством нюансов, таких как выбор лексики, необходимость сохранения смысла и отсутствие искажений в переводе художественных произведений на данную тематику.

Информация о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Информация о спонсорстве. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Аксаков С.Т. Избранные сочинения / Сост., вступ. ст., и примеч. В.А. Богданова. М.: Современник, 1984. 527 с.
2. Дафф А. Джеймс Дафф из Тринити: жизнеописание. / Пер. с англ. В.А. Астровой; под ред. Г.О. Иванова // Аксаковский сборник. Уфа, 2001. Выпуск 3. С. 196-240.
3. Королев Н.Н. Русско-английский словарь. URL: <https://rus-eng.slovaronline.com/> (дата обращения: 06.12.2021).
4. Красная книга Оренбургской области. Животные и растения / Администрация Оренбургской области. Госкомитет по охране окружающей среды Оренбургской области. Институт степи Уральского отделения Российской Академии наук. Оренбургский государствен-

- ный педагогический университет. Оренбургский государственный университет. / Под ред. Л.Г. Евдокимова, Е.Г. Байдакова. Оренбург: «Оренбургское книжное издательство», 1998. 176 с.
5. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.
 6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебн. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 269 с.
 7. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 272 с.
 8. Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. English-Russian dictionary: Ок. 250 000 слов: В 3 т. М.: Рус. яз., 1993.
 9. Петров В.В. Структуры значения: логический анализ. Новосибирск: Наука, 1979. 142 с.
 10. Пушкин А.С. Капитанская дочка. Москва: Эксмо, 2021. 320 с.
 11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов. М.: АСТ, 2018. 282 с.
 12. Электронный словарь Мультитран. URL: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=1&l2=2> (дата обращения: 06.12.2021).
 13. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 06.12.2021).
 14. Aksakov S. T. A Russian gentleman: translated by J.D. Duff. London: E. Arnold, 1917, 209 p.
 15. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge Dictionaries Online. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 06.12.2021).
 16. Novels. Tales. Journeys: the complete prose of Alexander Pushkin / Alexander Pushkin; a new translation by R. Pevear and L. Volokhonsky. NY: Alfred A. Knopf, 2016. XIX, 484 p.
 17. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 06.12.2021).

References

1. Aksakov S.T. *Izbrannye sochinenija* [Selected works]. Moscow: Sovremennik Publ., 1984, 527 p.
2. Daff A. Dzhejms Daff iz Triniti: zhizneopisanie [James Duff from Trinity: A Life Story]. *Aksakovskij sbornik* [The Aksakov collection]. Ufa, 2001, no. 3, pp. 196-240.
3. Korolev N.N. *Russko-anglijskij slovar'* [Russian-English dictionary]. URL: <https://rus-eng.slovaronline.com/> (accessed December 06, 2021).
4. *Krasnaja kniga Orenburgskoj oblasti. Zhivotnye i rastenija* [The Red Book of the Orenburg region. Animals and plants]. Orenburg: Orenburgskoe Publ., 1998, 176 p.
5. *Kratkij slovar' kognitivnyh terminov* [Glossary of cognitive terms]. Moscow: Filol. f-t MGU im. M. V. Lomonosova, 1996, 245 p.
6. Maslova V.A. *Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku: uchebn. posobie* [Introduction to cognitive linguistics]. Moscow: Nauka, 2007, 269 p.
7. Maslova V.A. *Sovremennye napravlenija v lingvistike* [Modern trends in linguistics]. Moscow: Akademija Publ., 2008, 272 p.
8. *Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar': v treh tomah* [New English-Russian dictionary: in 3 volumes]. Moscow: *Russkij jazyk Publ.*, 1993.
9. Petrov V.V. *Struktury znachenija: logicheskij analiz* [Meaning structures: logical analysis]. Novosibirsk: Nauka Publ., 1979, 142 p.
10. Pushkin A.S. *Kapitanskaja dochka* [The Captain's Daughter]. Moscow: Eksmo Publ., 2021, 320 p.
11. Ozhegov S.I. *Tolkovyy slovar' russkogo jazyka*: [Defining dictionary of the Russian language]. 100000 slov, terminov i frazeologicheskij vyrazhenij [100000 words, terms and phraseological expressions] / S.I. Ozhegov. Moscow: AST Publ., 2018. 282 p.
12. Multitran dictionary. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2> (accessed December 06, 2021)
13. ABBYY Lingvo Dictionary. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (accessed December 06, 2021)
14. Aksakov S.T. A Russian gentleman: translated by J.D. Duff. London: E. Arnold, 1917, 209 p.

15. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed December 06, 2021)
16. Novels. Tales. Journeys: the complete prose of Alexander Pushkin. NY: Alfred A. Knopf, 2016. XIX, 484 p.
17. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed December 06, 2021)

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Белова Наталья Александровна, доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
natalya.belova.83@bk.ru

Карташова Ульяна Николаевна, студент 2 курса
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
art.ulyana@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Natalya A. Belova, Candidate of Philology, associate professor, Department of Theory and Practice of translation
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, 13, Orenburg, 460018, Russian Federation
natalya.belova.83@bk.ru
SPIN-code: 1208-8315
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3195-8030>

Uliana N. Kartashova, 2-year undergraduate in Philology
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, 13, Orenburg, 460018, Russian Federation
art.ulyana@mail.ru

Поступила 13.01.2022
После рецензирования 17.01.2022
Принята 18.02.2022

Received 13.01.2022
Revised 17.01.2022
Accepted 18.02.2022